**ÇİNGENECE - 16**

**ROMAN LİSANI**

http://www.languagesgulper.com/eng/Romani.html

1.08.2022

BDC

**behçet durmaçalış**





Eski ve modern diller için doyumsuz bir iştah

**Alternatif İsimler** : Romany, Romanes, Gypsy.

**İsim Menşei** : "Erkekler" anlamına gelen, dili konuşanların kendi kendini adlandırması olan *rom'dan*türetilmiştir . Öyleyse Romani, "insanların [dili]"dir.

**Sınıflandırma** : [*Hint-Avrupa*](http://www.languagesgulper.com/eng/Indoeuropean.html) , *Hint-İran*, *Modern Hint-Aryan*, *Merkez*.

genel **bakış**Romani, MS 9.-10. yüzyıllarda Hindistan'dan göç eden, 12-13. yüzyıllarda Avrupa'ya ve 20. yüzyılda her kıtaya ulaşan Rom halkının dilidir. Mısır'dan geldikleri düşünüldü ve bu nedenle Çingeneler olarak adlandırıldılar. Romani, Avrupa dilleriyle uzun süreli temasından derinden etkilenmiş olmasına rağmen, yalnızca Güney Asya dışında konuşulan tek Hint-Aryan dilidir. Yazılı bir literatürü yoktur.

**Dağıtım ve Konuşmacılar** : Romanca konuşanların toplam sayısının 4-5 milyon civarında olduğu tahmin edilmektedir. Beş kıtaya yayılmış olsalar da ağırlıklı olarak Balkanlar ve Rusya'da yaşıyorlar. Aşağıdaki ülkeler en fazla sayıda Roman konuşmacıya sahiptir:

Romanya

Bulgaristan

Rusya

Sırbistan

Slovakya

Türkiye

Macaristan

Fransa

Makedonya

Yunanistan

Çek Cumhuriyeti

Ukrayna

Arnavutluk

Almanya

1.000.000

600.000

405.000

380.000

300.000

280.000

260.000

215.000

215.000

160.000

140.000

110.000

90.000

85.000

**Durum** . Birkaç Avrupa ülkesi Romanlara azınlık statüsü veriyor, ancak Romanların en kalabalık olduğu ülkeler değil. Onlarda, Rom ve dilleri hâlâ ayrımcılığa uğruyor. Birçok Rom topluluğu anadilini kaybetmiştir.

**Çeşitleri** \_ Beş grupta sınıflandırılabilecek çok sayıda Roman lehçesi (50'den fazla) vardır: Balkan , Vlak (Romanya kökenli), Orta (Çek Cumhuriyeti, Slovakya, Polonya, Macaristan), Kuzey (kuzey ve batı Avrupa) ve Kuzeydoğu ( Polonya, Baltık ülkeleri, Rusya). İngiliz ve İber Romani gibi bazı lehçeler artık yok oldu.

**En Eski Belgeler**

1. 1542.*Egipt Speche*, dilin ilk kanıtı olan İngilizce tercümeli 13 Roman cümlesinin bir listesidir.

1. 1570.*Clene Gijpta Sprake*, Aşağı Almanca'ya çevrilmiş 53 Romanca kelime ve cümle içerir.

1. 1597.50'den fazla Romani kelime Latince'ye çevrildi ve *De Nubianis erronibus quos Itali Cingaros apellant eorumque lingua başlığı altında basıldı*.

**fonoloji**

Ünlüler (5-6). Beş sesli harf tüm lehçelerde ortaktır: a, e, i, o, u. Bazı lehçelerde ek bir merkezi sesli harf ə veya ɨ vardır. Batı lehçeleri genellikle kısa ve uzun ünlüleri birbirinden ayırır.

Ünsüzler (25) . Romani, tüm Hint-Avrupa stop ve affricates setini korur (aspire edilmemiş sessiz, aspire edilmiş sessiz, aspire edilmemiş sesli). Diğer Hint-Aryan dillerinin aksine, bunların kazanmış olduğu aspire edilmiş sesli durakları ve retroflex durakları kaybetmiştir. Doğu lehçelerinde Slav etkisi nedeniyle ünsüzlerin damak tadına varma eğilimi vardır. Çoğu frikatif, komşu Slav dilleriyle temastan türetilen nispeten yeni yeniliklerdir.



Vurgu : genellikle yerel sözcüklerde sondur, ancak ödünç alınan birçok sözcükte sondan bir önceki noktadır.

**Senaryo ve İmla**

Romani esas olarak sözlü bir dildir. Bununla birlikte, Roman fonetiğinde bazı ayarlamalar yapılarak, bölgelerin ve menşe ülkelerinin alfabelerini kullanan Romanca yayınların sayısı giderek artmaktadır.

1. •[tʃ] genellikle č ile yazılır.
2. •[tʃʰ] genellikle čh ile yazılır.
3. •[dʒ] genellikle dz ile yazılır.
4. •[ʃ] genellikle š yazılır.
5. •[ʒ] genellikle ž olarak yazılır.
6. •aspire edilen duraklar digraf olarak yazılır: ph, th, kh.

**Morfoloji** . Diğer Modern Hint-Aryan dilleri gibi, Romanca'nın iki çekim durumu vardır ( *yasal*ve *eğik ), ancak Avrupa kökenli kelimeler,*[Yunan](http://www.languagesgulper.com/eng/Greek.html)etkisinden dolayı diğer beş durum için sondan ekleme ile işaretlenmiştir . Sıfatlar genellikle (ama her zaman değil) isimleriyle uyumludur. Modern Hint-Aryan dilleri arasında istisnai olarak Romani'nin kesin bir makalesi vardır.

1. **Nominal**
2. •**cinsiyet : Romani,***canlı* ve *cansız* isimleri birbirinden ayırır ; animasyonlar *eril* veya *dişil* olabilir . Eril isimlerin çoğu - *o* ile biter ve dişil isimlerin çoğu - *i* veya - *a* ile biter . Ünsüz ile biten isimler eril veya dişil olabilir.

*eril*

čhavo ('çocuk')

sero ('kafa')

kher ('ev')

*kadınsı*

romni ('kadın')

cipa ('cilt')

suv ('iğne')

1. •**sayı** : *tekil, çoğul.***O** ile biten eril isimler **e** olarak değişir ; diphthong ile bitenler **ja** ekler ve ünsüz ile bitenler a **ekler** . **i** ile biten kadınsı isimler, onu bırakıp **ja** ekleyin ; diphthong ile bitenler **ja** ekler ve ünsüz ile bitenler **a** (veya nadiren **ja** ) ekler.

*eril*

čhavo ('erkek') → čhave ('erkek')

kher ('ev') → khera ('evler')

mui ('ağız') → muija ('ağız')

*kadınsı*

romni ('kadın') → romnja ('kadın')

bar ('çit') → bara ('çitler')

goi ('sosis') → goija ('sosis')

1. •**durum** : *yalın* , *eğik* , *seslendiren* .
2. Bu üç durum, doğrudan nominal tabana eklenen son ekler ile işaretlenmiştir. Cinsiyet ve sayı bu seviyede belirtilir. Eğik durum, bir animasyonlu doğrudan nesneyi işaretlemek için kullanılır. Doğrudan nesne cansız bir isim ise, formu yalın ile aynıdır.
3. İsimler cinsiyete ve bitişe göre farklı çekim sınıflarına aittir. Sınıflar ünsüz, o, i, os, u ile biten eril ve ünsüz, i, a ile biten dişildir. Örneğin:



1. Vocative durumu, doğrudan isim köküne eklenen eklerle oluşturulur: - *a ( masc* . sg.), - *eja* (masc. pl.), - *(j)a* /- *(j)e* (fem. sg.), - *ale(n)* (fem. pl.).
2. Bu üçünün yanı sıra, eğik gövdeye eklenen eklerle işaretlenen başka durumlar da vardır: *datif* (-ke/-ge), *konum* bilgisi (-te/-de), *ablatif* (-tar/dar), *araçsal* (-sa/- ) ha/-ca) ve *tamlayan* (-k[er]/-g[er]). Edatlar ve zarflar bu ikincil işaretleri tetikler.
3. Dative vakasının *faydalı* bir anlamı vardır; yer belirleme, uzay veya *zamandaki* konumu belirtir; *ablatif* , kökeni belirtir; *enstrümantal* olanın komitatif ve enstrümantal işlevleri vardır. Tamlayan işaretleyici, sahip olan isme eklenir ve bir sıfat gibi sahip olunan isimle cinsiyet ve sayı bakımından uyuşur *:*
4. *rakles-ki daj*
5. çocuğun annesi
6. *rakles* : 'oğlan' eğik; *k* : genel; *i* : dişil tekil; *daj* : 'anne'nin adayı
7. *rakles-ko baba*
8. çocuğun babası
9. *k* : eğik tamlama; *o* : eril tekil; *baba* : 'baba' adayı
10. *rakles-ke phrala*
11. oğlanın erkek kardeşleri

1. *k:*eğik tamlama; *e*: çoğul; *phrala*: 'kardeşler'in adayı

1. •**sıfatlar** : genellikle isimleriyle cinsiyet ve sayı olarak uyuşurlar. Eril tekil isimlerle kullanıldıklarında o, dişil **tekil** isimlerle **i ve** çoğul olanlarla cinsiyetleri ne olursa olsun biterler. Vurgusuz sıfatlar ve ünsüzle bitenler genellikle değişmezdir.
2. •**zamirler** : *kişisel* , *dönüşlü* , *iyelik* , *işaret* , *soru* , *akraba.*



1. Şahıs zamirleri sadece canlandırılmış isimlere atıfta bulunur. Diğer Hint-Aryan dillerinden farklı olarak Romanca, işaretçi olanlardan farklı olarak 3. kişi zamirlerine sahiptir. 3. şahıs zamiri cinsiyeti ayırt eder, ancak sadece tekil olarak. Ayrıca, yalın olmayan bir 3. kişi dönüşlü zamir de vardır.
2. İyelik zamirleri şunlardır :



1. İşaret zamirlerinin   büyük bir diyalektik varyasyonu vardır. Dört yönlü bir kontrast sergilerler: proksimal-distal, genel-spesifik. Örneğin Kalderaš lehçesinde:
2. *kadava* (yakınsal, genel): 'bu'
3. *kakava* (proksimale özgü): 'bu', diğerleri arasında
4. *kodova* (uzaktan, genel): 'bu'
5. *kukova* (uzaktan özel): 'o', diğerleri arasında
6. Cinsiyet, sayı ve durum için çekim yaparlar, ancak durum belirteçleri diğer zamirlerinkinden farklıdır.
7. Soru zamirleri ve zarflar *kon* ('kim?'), *yani* ve *ho* / *o* ('ne?'), *sav* -/ *hav-* ('hangisi?'), *kaj* ('nerede?'), *kana* ('ne zaman ?') türevleridir. ?'), *sar* ('nasıl?').

1. *Kon* , *so (ho)* , *sav- (hav-)* ve *kaj* sorgulayıcıları göreli zamirler olarak kullanılabilir . *Kaj* yaygın olarak kullanılırken *, cansız nesnelerle ve sav* - canlandırma ajanlarıyla sınırlıdır . *Kon* , yalın olmayan biçimlerinden birinde kullanılır: *kas* ('kime'), *kaske* ('kime'), *kasa* ('kiminle'), *kasko* ('kimin').
2. •**artikeller**: Hint-Aryan dilleri arasında istisnai olarak Romanca'nın kesin bir artikeli vardır. Muhtemelen Yunan teması yoluyla ortaya çıktı. Duruma, cinsiyete ve sayıya göre değişir. Eril tekil yalın tüm lehçelerde *o'dur , dişil tekil yalın ise i*ve *e*arasında farklı lehçelerde farklılık gösterir . Çoğul *le*her iki cinsiyet için de aynıdır.
3. Romani, bir rakamını ( *jekh* ) çekimli bir belirsiz artikel olarak kullanır:

1. *dikhlas jekhe bakışları*
2. 'Bir adam gördü'
3. *jekhe* : eğik makale; *gazeš* : eğik adam

1. **Sözlü**
2. Sözel morfoloji çoğunlukla son ektir. Mevcut ve tamlayıcı olmak üzere iki gövde vardır ve biri mevcut gövde için diğeri de mükemmel kök için olmak üzere iki set kişisel işaretleyici vardır. Mevcut kök fiil kökü ile aynıdır. Tamamlayıcı kök, köke bir tamamlayıcı işaretleyici ekler (-d(j)-, -l-, -t-).
3. Fiil, sözcük köküne sıralı olarak eklerin eklenmesiyle oluşturulur. Altı yuvaya kadar doldurulabilir:
4. Sözlü boşluklar                                       *ker-dj-ov-el-a* ('Yapılacak')
5. 1. sözcük kökü ker ('do')
6. 2. kredi uyarlaması
7. 3. mükemmel kök işaretleyici -d-
8. 4. pasif/etken vb. -jov- (pasif)
9. 5. konu uyumu -el- (3. sg.)
10. 6. tense/modalite -a (gelecekteki işaret)
11. Kredi uyarlamaları, Avrupa kredi köklerine bağlı morfolojik belirteçlerdir.
12. Zaman belirteçleri *-a* gelecek için ve - *as* (veya - bazı lehçelerde - *ahi* ) kusurlu ve çoğul için. Fiilin dışındaki parçacıklar ve yardımcılar, zamanı veya kipliği ifade etmek için fiilden önce veya sonra gelebilir:
13. *ka(m)* , *ma(m)* , *l* -, *jav* -: gelecek zaman.
14. *s* -: statik mevcut.
15. *günah* -, *ther* -: mükemmel zaman.
16. *te* , *bi* , *li* : koşullu.

1. •**kişi ve sayı**: 1s, 2s, 3s; 1p, 2p, 3p.
2. •**görünüm**: *kusurlu*(alışılmış ve sürekli eylemler dahil) ve *mükemmel*(tamamlanmış faaliyetler). Kusurlu yön, mevcut kökte ve türetilmiş zamanlarda ifade edilir; morfolojik olarak işaretlenmemiştir. Mükemmeliyetçi yön, geçmiş ve türetilmiş zaman kiplerinde ifade edilir; -d(j)-, -l- veya daha nadiren -t- ​​ile işaretlenir.

1. •**zaman**: *şimdiki zaman, gelecek, kusurlu, eski zaman, çok mükemmel.*
2. Şimdiki, gelecek ve kusurlu, şimdiki (kusurlu) gövdeden türemiştir. Preterit ve pluperfect, mükemmel (geçmiş) kökten türemiştir.
3. Şimdiki zaman, bir ünsüz veya (daha az sıklıkla) bir sesli harfle bitebilen kişisel sonların doğrudan mevcut köke eklenmesiyle oluşturulur. Bazı lehçelerde , geleceği ifade etmek için de kullanılabilen -a ( *kerava* , *keresa* , vb.) zaman işaretini içeren şimdinin 'uzun' bir biçimi vardır . 3. tekil bitişi gövdeye bağlayan ünlüye göre günümüzde birkaç çekim sınıfı vardır. 'Olmak' fiili düzensizdir.



1. siyah: kök
2. yeşil: sesli harf bağlama
3. mavi: kişisel belirteçler

1. Preterit (ya da aorist), mükemmel köke farklı bir dizi kişisel son eklenerek oluşturulur. Pluperfect, - *as* (veya - bazı lehçelerde - *ahi ) işaretini geçmişe ekler;*aynı zamanda bir karşı-olgusal olarak da hizmet eder. Kusurlu, şimdiki zamana aynı işaretleyicinin eklenmesiyle ve gelecek zaman işaretçisinin -a'nın şimdiki zamana, *bazı* lehçelerde eklenmesiyle veya *ka(m) edatının* veya daha nadiren *ma(m) ekinin* önüne yerleştirilmesiyle oluşturulur. diğer lehçelerde şimdiki zaman formları.



1. siyah: kök
2. kahverengi: mükemmel işaretleyici
3. mavi: kişisel belirteçler
4. kırmızı: gergin işaretler.
5. •**ruh hali**: *gösterge, zorunlu, dilek kipi, koşullu.*
6. Şimdiki dilek kipinin hiçbir belirteci yoktur ve birçok lehçede morfolojik olarak göstergeden ayırt edilmezken, diğer lehçelerde -a ile biten şimdiki-gelecek 'uzun biçim', ondan farklıdır.

1. Emir kipi, çoğul olarak tekil ve dilek kipi formlarında mevcut kökten oluşur.

1. Çoğu Balkan lehçesinde, gelecekteki *ka parçacığı, kusurlu biçimlerden önceki te, bi veya li*parçacıklarıyla da ifade edilebilen koşullu bir ruh hali oluşturmak için kusurlu olanla birleşir.
2. •**sonlu olmayan formlar**: *mastar*, *şimdiki ortaç*, tamlamalı *ortaç*.
3. Romani, lehçeler arasında farklılık gösteren bir 'yeni mastar' geliştirmiş olsa da, kalıtsal bir mastardan yoksundur. Genellikle, fiil kökü artı 3. tekil şimdiki (-el) için kişisel işaretleyici ile oluşturulur. Böylece *fen-el*('söylemek'). *Çoğu durumda, yeni mastar te: te fenel*parçacığı tarafından tanıtılır .
4. Tamamlayıcı (veya geçmiş) ortaç sıfat çekimli tamlayıcı kökten oluşur, örneğin  *ker-do* (masc. sg.), *ker-di* (fem. sg.), *ker-de* (pl.). Geçişli fiillerin tamlamalı ortaçları hastayla (eylemin alıcısı), geçişsiz fiillerin tamlama ortaçları özneyle uyuşma gösterir.
5. Mevcut ortaç veya ulaç, iki eylemin eşzamanlılığını göstermek için kullanılır. Biri çekimli (-nd-/-ind-) ve diğeri çekimsiz olmak üzere iki formu vardır. Çekimli form mükemmel değildir.

**Sözdizimi**

    Hint-Aryan'ın Özne-Nesne-Fiil (SOV) kelime sırası, özne fiilden önce veya alternatif olarak fiilden (SVO veya VSO) sonra Yunan etkisiyle VO'ya kayma eğilimindedir. Buna göre Roman, edat yerine edat kullanır. Pronominal doğrudan nesneler, pronominal dolaylı olanlardan önce gelir. Kopula genellikle son pozisyonda görünür. Soru cümlelerinin kendine özgü bir kelime sırası yoktur. Göreceli maddeler ana maddeleri takip etme eğilimindedir.

    İsim tamlamasında edatlar ilk yuvayı işgal eder. Edatlar belirlendikten sonra niceleyiciler, sıfatlar ve isimler yerleştirildikten sonra; makale, niteleyici sıfatların önüne yerleştirilir:

1. hazırlık tanım Sanat. sf. isim
2. *ande jekh cikno kheroro*
3. küçük bir evde

**sözlük**

Miras alınan sözlük, diğer Hint-Aryan dillerine kıyasla nispeten küçüktür. İranlı ve Ermenice'den bazı erken alıntılar dışında, çoğu alıntı Yunanca'dandır.

**Basit kelime bilgisi**

Aspire edilen stoplar ve afrikatlar digraflarla ( *ph, th, kh* , vb.), t ʃ , d ʒ afrikatları *č*ve *dž* ile ve frikatifler ʃ *, ʒ,* š *, ž ile gösterilir.*

bir: jekh

iki: duj

üç: üç

dört yıldız

beş: pandz

altı: şov

yedi: efta (Yunancadan ödünç alınmıştır)

sekiz: oxto (Yunancadan ödünç alınmıştır)

dokuz: enja (Yunancadan ödünç alınmıştır)

on: deş

yüz: sel

baba baba

anne: daj

kardeş: phral

kız kardeş: fen

oğul: çavo

kızı: čhaj

kafa: sero

göz: jakh

ayak: pindro

kalp: ilo

dil: çib

1. **© 2013 Alejandro Gutman ve Beatriz Avanzati**

**Daha fazla okuma**

1. -*Roman. Dilbilimsel Bir Giriş* . Y. Matras. Cambridge Üniversitesi Yayınları (2004).
2. -'Hint-Aryan Romanların Konumu'. RL Turner. *Çingene İlim Cemiyeti Dergisi***5***(3)* ,145–189 (1926).
3. -*Çingeneler* . A. Fraser. Blackwell (1992).
4. -*Rombase. Romanlar hakkında didaktik olarak düzenlenmiş bilgiler*. <http://romani.uni-graz.at/rombase/>
5. -*Roman Projesi* . <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/whatis/whatisromani.shtml>
6. [Yukarı](http://www.languagesgulper.com/eng/Romani.html)   [Ana Sayfa](http://www.languagesgulper.com/eng/Home.html)   [Alfabetik Dizin](http://www.languagesgulper.com/eng/languages.html)   [Sınıflandırıcı Dizin](http://www.languagesgulper.com/eng/classification.html)   [En Büyük Diller ve Aileler](http://www.languagesgulper.com/eng/largest.html)   [Sözlüğü](http://www.languagesgulper.com/eng/Glossary.html)





An insatiable appetite for ancient and modern tongues

**Alternative Names**: Romany, Romanes, Gypsy.

**Name Origin**: Derived from *rom*, the self-designation of the speakers of the language, meaning "men". Romani, then, is "the [language] of men."

**Classification**: [*Indo-European*](http://www.languagesgulper.com/eng/Indoeuropean.html), *Indo-Iranian*, *Modern Indo-Aryan*, *Central*.

**Overview**. Romani is the language of the Rom people who migrated from India in the 9th-10th centuries CE, reaching Europe around the 12th-13th centuries and every continent in the 20th. They were thought to come from Egypt and for that reason were called Gypsies. Romani is the only Indo-Aryan language spoken exclusively outside South Asia though it has been deeply affected by its prolonged contact with European languages. It doesn’t have a written literature.

**Distribution and Speakers**: The total number of Romani speakers is estimated at around 4-5 million. They live mainly in the Balkans and Russia though they have spread to the five continents. The following countries have the largest numbers of Romani speakers:

Romania

Bulgaria

Russia

Serbia

Slovakia

Turkey

Hungary

France

Macedonia

Greece

Czech Republic

Ukraine

Albania

Germany

1,000,000

600,000

405,000

380,000

300,000

280,000

260,000

215,000

215,000

160,000

140,000

110,000

90,000

85,000

**Status**. Several European countries grant Romani a minority status but not those where the Rom are most numerous. In them, the Rom and their language are still discriminated against. Many Rom communities have lost their mother tongue.

**Varieties**. There are numerous Romani dialects (more than 50) that can be classified into five groups: Balkan, Vlak (originating in Romania), Central (Czech Republic, Slovakia, Poland, Hungary), Northern (north and west Europe), and Northeastern (Poland, Baltic countries, Russia). Some dialects, like British and Iberian Romani, are now extinct.

**Oldest Documents**

1. 1542.*Egipt Speche* is a list of 13 Romani sentences with English translation, the first attestation of the language.

1. 1570.*Clene Gijpta Sprake*includes 53 Romani words and sentences translated into Low German.

1. 1597.More than 50 Romani words were translated into Latin and printed under the title *De Nubianis erronibus quos Itali Cingaros apellant eorumque lingua*.

**Phonology**

Vowels (5-6). Five vowels are common to all dialects: a, e, i, o, u. In some dialects there is an additional central vowel ə or ɨ. Western dialects generally distinguish between short and long vowels.

Consonants (25). Romani preserves the entire Indo-European set of stops and affricates (non-aspirated voiceless, aspirated voiceless, non-aspirated voiced). In contrast to other Indo-Aryan languages, it has lost the aspirated voiced stops and retroflex stops which these have acquired. There is a tendency to palatalize consonants in eastern dialects due to Slavic influence. Most fricatives are relatively recent innovations derived from contact with neighboring Slavic languages.



Stress: is generally final in native words but penultimate in many borrowed ones.

**Script and Orthography**

Romani is mainly an oral language. However, there is a growing number of publications in Romani using the scripts of the regions and countries of origin with some adjustments to Romani phonetics.

1. •[tʃ] is usually written č.
2. •[tʃʰ] is usually written čh.
3. •[dʒ] is usually written dž.
4. •[ʃ] is usually written š.
5. •[ʒ] is usually written ž.
6. •aspirated stops are written as digraphs: ph, th, kh.

**Morphology**.Like other Modern Indo-Aryan languages, Romani has two declensional cases (*nominative* and *oblique*) but European loanwords are marked, by agglutination, for another five cases due to [Greek](http://www.languagesgulper.com/eng/Greek.html) influence. Adjectives usually (but not always) agree with their nouns. Exceptionally among Modern Indo-Aryan languages, Romani has a definite article.

1. **Nominal**
2. •**gender**: Romani distinguishes between *animate* and *inanimate*nouns; animates can be *masculine* or *feminine*. Most masculine nouns end in -*o* and most feminine ones in -*i* or -*a*. Nouns ending in a consonant may be either masculine or feminine.

*masculine*

čhavo ('boy')

šero ('head')

kher ('house')

*feminine*

romni ('woman')

cipa ('skin')

suv ('needle')

1. •**number**: *singular, plural.*Masculine nouns ending in **o** change to **e**; those ending in a diphthong add **ja** and those ending in a consonant add **a**. Feminine nouns ending in **i** drop it and add **ja**; those ending in a diphthong add **ja**and those ending in a consonant add **a**(or rarely **ja**).

*masculine*

čhavo ('boy') → čhave  ('boys')

kher ('house')  → khera ('houses')

mui ('mouth') → muija ('mouths')

*feminine*

romni ('woman') → romnja ('women')

bar ('fence') → bara ('fences')

goi ('sausage') → goija ('sausages')

1. •**case**: *nominative*, *oblique*, *vocative*.
2. These three cases are marked by suffixes attached directly to the nominal base. Gender and number are indicated at this level. The oblique case is used to mark an animate direct object. If the direct object is an inanimate noun its form is identical to the nominative.
3. Nouns belong to different declension classes according to gender and ending. The classes are masculine ending in consonant, o, i, os, u, and feminine ending in consonant, i, a. For example:



1. The *vocative* case is formed with suffixes attached directly to the noun root: -*a* (masc. sg.), -*eja* (masc. pl.), -*(j)a*/-*(j)e* (fem. sg.), -*ale(n)* (fem. pl.).
2. Besides these three, there other cases which are marked by suffixes attached to the oblique stem: *dative*(-ke/-ge), *locative*(-te/-de), *ablative*(-tar/dar), *instrumental* (-sa/-ha/-ca) and *genitive*(-k[er]/-g[er]). Postpositions and adverbs trigger these secondary markers.
3. The *dative* case has a benefactive meaning; the *locative* indicates location in space or time; the *ablative* denotes origin; the *instrumental* has comitative and instrumental functions. The *genitive* marker attaches to the possessor noun and agrees in gender and number with the possessed noun like an adjective:
4. *rakles-k-i daj*
5. boy’s mother
6. *rakles*: oblique of 'boy'; *k*: genitive; *i*: feminine singular; *daj*: nominative of 'mother'
7. *rakles-k-o dad*
8. boy’s father
9. *k*: oblique genitive;*o*: masculine singular;*dad*: nominative of 'father'
10. *rakles-k-e phrala*
11. boy’s brothers

1. *k:* oblique genitive;*e*: plural;*phrala*: nominative of 'brothers'

1. •**adjectives**: generally agree with their nouns in gender and number. They end in **o** when used with masculine singular nouns, in **i** with feminine singular nouns, and in **e** with plural ones, regardless of their gender. Unstressed adjectives and those ending in a consonant are usually invariable.
2. •**pronouns**: *personal*, *reflexive*, *possessive*, *demonstrative*, *interrogative*, *relative.*



1. Personal pronouns refer only to animate nouns. Unlike other Indo-Aryan languages, Romani has 3rd person pronouns different from the demonstrative ones. The 3rd person pronoun distinguishes gender, but only in the singular. There is also a 3rd person reflexive pronoun that lacks a nominative.
2. The Possessive pronouns are:



1. Demonstrative pronouns  have great dialectal variation. They exhibit a four-way contrast: proximal-distal, general-specific. In Kalderaš dialect, for example:
2. *kadava* (proximal, general): 'this'
3. *kakava*(proximal specific): 'this', among others
4. *kodova* (remote, general): 'that'
5. *kukova* (remote specific): 'that', among others
6. They inflect for gender, number, and case but their case markers are different from those of other pronouns.
7. Interrogative pronouns and adverbs are*kon* ('who?'), *so* and variants *ho*/*o* ('what?'), *sav*-/*hav-* ('which?'), *kaj* ('where?'), *kana* ('when?'), *sar* ('how?').

1. The interrogatives *kon*, *so (ho)*, *sav- (hav-)* and *kaj* may be employed as relative pronouns. *Kaj* is used extensively while *so* is restricted to inanimate objects and *sav*- to animate agents. *Kon* is used in one of its non-nominative forms:*kas* ('whom'), *kaske* ('to whom'), *kasa* ('with whom'), *kasko* ('whose').
2. •**articles**: exceptionally among Indo-Aryan languages, Romani has a definite article. It probably arose through Greek contact. It inflects for case, gender and number. The nominative masculine singular is *o* in all dialects, the nominative feminine singular, however, varies in different dialects between *i*and*e*. The plural *le* is the same for both genders.
3. Romani uses the numeral one (*jekh*) as an inflective indefinite article:

1. *dikhlas jekhe gazeš*
2. 'He saw a man'
3. *jekhe*: article in oblique; *gazeš*: man in oblique

1. **Verbal**
2. Verbal morphology is mostly suffixal. There are two stems, present and perfective, and there are two sets of personal markers, one set for the present stem and the other for the perfective stem. The present stem is identical to the verb root. The perfective stem adds to the root a perfective marker (-d(j)-, -l-, -t-).
3. The verb is formed by adding suffixes to the lexical root in sequential order. Up to six slots can be filled:
4. Verbal slots                                      *ker-dj-ov-el-a* ('It will be done')
5. 1. lexical root                                    ker ('do')
6. 2. loan adaptation
7. 3. perfective stem marker              -d-
8. 4. passive/causative, etc.               -jov- (passive)
9. 5. subject concord                            -el- (3rd sg.)
10. 6. tense/modality                             -a (future marker)
11. Loan adaptations are morphological markers that are attached to European loan roots.
12. The tense markers are *-a* for the future and -*as* (or -*ahi* in some dialects) for the imperfect and pluperfect. Particles and auxiliaries, external to the verb, may precede or follow it to express tense or modality:
13. *ka(m)*, *ma(m)*, *l*-, *jav*-: future tense.
14. *s*-: stative present.
15. *sin*-, *ther*-: perfect tense.
16. *te*, *bi*, *li*: conditional.

1. •**person and number**: 1s, 2s, 3s; 1p, 2p, 3p.
2. •**aspect**: *imperfective* (including habitual and continuous actions) and *perfective* (completed activities). The imperfective aspect is expressed in the present stem and derived tenses; it is not morphologically marked. The perfective aspect is expressed in the preterite and derived tenses; it is marked by -d(j)-, -l- or, more rarely, -t-.

1. •**tense**: *present, future, imperfect, preterite, pluperfect.*
2. The present, future and imperfect derive from the present (imperfective) stem. The preterite and pluperfect derive from the perfective (preterite) stem.
3. The present is formed by adding the personal endings directly to the present stem which may end in a consonant or (less frequently) in a vowel. In some dialects there is a 'long' form of the present that includes the tense marker -a (*kerava*, *keresa*, etc) which also may be used to express the future. There are several conjugational classes in the present according to the vowel connecting the 3rd singular ending to the stem. The verb 'to be' is irregular.



1. black: root
2. green: connecting vowel
3. blue: personal markers

1. The preterite (or aorist) is formed by adding a different set of personal endings to the perfective stem. The pluperfect adds the marker -*as* (or -*ahi* in some dialects) to the preterite; it serves also as a counterfactual. The imperfect is formed by adding the same marker to the present tense, and the future by adding the tense marker -*a* to the present, in some dialects, or by placing the particle *ka(m),*or more rarely *ma(m)*before the present tense forms in other dialects.



1. black: root
2. brown: perfective marker
3. blue: personal markers
4. red: tense markers.
5. •**mood**: *indicative, imperative, subjunctive, conditional.*
6. The present subjunctive has no marker and in many dialects it is not distinguished morphologically from the indicative while in other dialects, that have a present-future 'long form' ending in -a, it is different from it.

1. The imperative consists of the present stem in the singular and subjunctive forms in the plural.

1. In most Balkan dialects, the future particle *ka*combines with the imperfect to form a conditional mood which can also be expressed by the particles *te, bi or li* preceding the pluperfect forms.
2. •**non-finite forms**:*infinitive*, *present participle*, *perfective participle*.
3. Romani lacks an inherited infinitive though it has developed a 'new infinitive' which differs among dialects. It is formed, generally, with the verbal root plus the personal marker for 3rd singular present (-el). Thus *phen-el* ('to say'). In many cases the new infinitive is introduced by the particle te: *te phenel*.
4. The perfective (or past) participle consists of the perfective stem with adjectival inflection e.g.  *ker-d-o* (masc. sg.), *ker-d-i*(fem. sg.), *ker-d-e* (pl.). Perfective participles of transitive verbs agree with the patient (the recipient of the action), those of intransitive verbs show agreement with the subject.
5. The present participle or gerund is used to show simultaneity of  two actions. It has two forms, one inflected (-nd-/-ind-) and the other non-inflected. The inflected form is non-perfective.

**Syntax**

    The Subject-Object-Verb (SOV) word order of Indo-Aryan tends to shift to VO by Greek influence with the subject preceding or, alternatively, following the verb (SVO or VSO). Accordingly, Romani uses prepositions instead of postpositions. Pronominal direct objects precede pronominal indirect ones. The copula appears usually in final position. Interrogative sentences do not have a distinctive word order. Relative clauses tend to follow the main ones.

    In the noun phrase, prepositions occupy the first slot. After the prepositions determiners are placed, then quantifiers, adjectives and nouns; the article is placed before attributive adjectives:

1. prep. indef. art.  adj.      noun
2. *ande     jekh     cikno     kheroro*
3. in           a         small   house-diminutive

**Lexicon**

The inherited lexicon is comparatively small compared to that of other Indo-Aryan languages. Apart from some early borrowings from Iranian and Armenian, most loanwords are from Greek.

**Basic Vocabulary**

Aspirated stops and affricates are rendered by digraphs (*ph, th, kh*, etc), the affricates tʃ, dʒ are rendered *č*and*dž*,and the fricatives ʃ*, ʒ,*by *š, ž.*

one: jekh

two: duj

three: trin

four: štar

five: pandž

six: šov

seven: efta (borrowed from Greek)

eight: oxto (borrowed from Greek)

nine: enja (borrowed from Greek)

ten: deš

hundred: šel

father: dad

mother: daj

brother: phral

sister: phen

son: čhavo

daughter: čhaj

head: šero

eye: jakh

foot: pindro

heart: ilo

tongue: čhib

1. **© 2013 Alejandro Gutman and Beatriz Avanzati**

**Further Reading**

1. -*Romani. A Linguistic Introduction*. Y. Matras. Cambridge University Press (2004).
2. -'The Position of Romani in Indo-Aryan'. R. L. Turner. *Journal of the Gypsy Lore Society***5***(3)*,145–189 (1926).
3. -*The Gypsies*. A. Fraser. Blackwell (1992).
4. -*Rombase. Didactically edited information on Roma*. <http://romani.uni-graz.at/rombase/>
5. -*Romani Project*. <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/whatis/whatisromani.shtml>
6. [Top](http://www.languagesgulper.com/eng/Romani.html)   [Home](http://www.languagesgulper.com/eng/Home.html)   [Alphabetic Index](http://www.languagesgulper.com/eng/languages.html)   [Classificatory Index](http://www.languagesgulper.com/eng/classification.html)   [Largest Languages & Families](http://www.languagesgulper.com/eng/largest.html)   [Glossary](http://www.languagesgulper.com/eng/Glossary.html)

----------------------------------END….